



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

فرع اللغة الأردنية وآدابها

## جملة الطلب في اللغة الأردنية

"دراسة وصفية "

مع ترجمة مختارات من المجموعة القصصية "دانه ودام " لـ  
"راجندر سنگھ بیدی "

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير  
في علم اللغة الأردنية – قسم اللغات الشرقية

إعداد

عبير على متولى على الشربيني

إشراف

أ/ د محمد السيد سليمان العبد د/ دينا أحمد  
جاويش

أستاذ العلوم اللغوية أستاذ مساعد اللغة الأردنية  
كلية الألسن . جامعة عين شمس كلية الآداب . جامعة عين شمس

1334 هـ - 2013 م



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

فرع اللغة الأردنية وآدابها

## رسالة ماجستير

اسم الطالبة: عبير على متولى على الشربيني

عنوان الرسالة: جملة الطلب في اللغة الأردنية " دراسة وصفية " مع ترجمة

مختارات من المجموعة القصصية "دانه ودام" لـ " راجندر سونكه

بيدي "

الدرجة العلمية: الماجستير

### لجنة الإشراف

أ/ د محمد السيد سليمان العبد / د/ دينا أحمد

جاويش

أستاذ مساعد اللغة الأردنية

أستاذ العلوم اللغوية

كلية الآداب . جامعة عين شمس

كلية الألسن . جامعة عين شمس

تاريخ البحث:

### الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

2013م / /

2013م / /

موافقة مجلس الجامعة بتاريخ

موافقة مجلس الكلية بتاريخ

2013م

2013م / / /



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

فرع اللغة الأردنية وآدابها

اسم الطالبة: عبير على متولى على الشربيني

الدرجة العلمية: الماجستير.

القسم التابع له: قسم اللغات الشرقية وآدابها.

اسم الكلية: كلية الآداب.

الجامعة: جامعة عين شمس

سنة التخرج: 2004 م

تاريخ التسجيل: 2010/4/10 م

سنة المنح:

تاريخ المناقشة:



وَمَا أُوتِيتُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا

صدق الله العظيم

سورة الأسراء-

الآية (85)

## شكر وتقدير

يطيب لي في هذا المقام أن أخص بالشكر والعرفان أ. د/ محمد السيد

سليمان العبد أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية / كلية الألسن / جامعة عين شمس والمشرف على هذه الرسالة والذي قدم لي الكثير من النصائح، ولم ييخل علي بعلم أو بنصيحة، فله مني الشكر والتقدير .

كما يشرفني أن أقدم خالص شكري وتقديري الكبيرين إلى أستاذتي ومعلمتي الدكتورة / دينا أحمد جاويش المشرف المشارك على هذه الرسالة والتي قدمت لي كل الرعاية، وأسدت إلى النصائح العلمية الثمينة، ولم تبخل أبداً بما لديها من علم واسع ومعارف متعددة، فليحفظها الله ذخراً لطلاب العلم ورواده ولينعم عليها بوافر الصحة والعافية.

كما يطيب لي أن أخص بالشكر والعرفان بالجميل أستاذي ومعلمي

أ. د/ يوسف السيد يوسف عامر أستاذ اللغة الأردنية بكلية اللغات والترجمة / جامعة الأزهر الذي كان لي خير المعلم والمربي الفاضل، فله مني ما أستطيع وهو الشكر والعرفان له بجميله وجزاه الله عز وجل خير ما جزى عالماً عن علمه وأجزل له خير الثواب وجعل الله علمه نوراً يضيء له طريقه إلى الله تعالى.

كما أتقدم بالشكر إلى السادة الأجلاء أعضاء " لجنة المناقشة ":

- الأستاذ الدكتور: إيهاب حفطي عز العرب / أستاذ اللغة الأردنية – بكلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر.
- والأستاذ الدكتور: يوسف السيد عامر / أستاذ اللغة الأردنية – بكلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر.

كما يشرفني أن أتقدم بشكري الجزيل، وتقديري التام إلى الأستاذة الدكتورة/ منى

أحمد حامد والأستاذة الدكتورة / رانيا محمد فوزي إبان فترة إشرافهما على هذا البحث.

كما يشرفني أن أقدم شكري لأساتذتي وزملائي وزميلاتي بالقسم والذين كان لهم

علي الكثير من الأفضال فلهم مني الشكر والتقدير .

وأخيراً فإنني أسأل الله العلي القدير أن أكون قد تذكرت كل من ساعدني وأرشدني

وإن يكن من توفيق فمن الله تعالى وإن يكن غير ذلك فمن نفسي.

"سبحانك اللهم وبحمدك لا إله إلا أنت نستغفرك ونتوب إليك".

"والله أسأل أن يجعل هذا البحث خالصاً لوجهه الكريم وأن يهدينا سواء السبيل".

## إهداء

إلى رفاق رحلتى البحث والعمل الشاق.

■ إلى والدى أكرمه الله، وأطال عمره، ورضى عنه، ومنحه الصحة والعافية.

■ إلى والدتى صاحبة الفضل العميم والعطاء الجزيل غير الممنون.

■ إلى زوجى الذى تحمل معى مشاق هذا البحث وعناء الوحدة والسهر.

■ إلى ابنتى رحمة زهرة عالمى الجميل.

■ إلى إختى الذين وقفوا إلى جانبى وشدوا من أزرى وأدوا عنى ما كان يجب أن أقوم به من عمل.

لكل هؤلاء جميعا أهدى هذا البحث وفاء وتقديرا واعترافا بالفضل والعرفان بالجميل.

# الفهرس

الموضوع	رقم الصفحة
<b>المقدمة</b>	أ- ج
<b>القسم الأول: الدراسة</b>	136-1
<b>الفصل الأول: الجملة الطلبية فى اللغة الأردية</b>	27-1
أ- مفهوم الجملة.	2-1
ب- أقسام الجملة.	15-3
ج- مفهوم الطلب.	18-16
د- أقسام الطلب.	27-18
<b>الفصل الثانى: الجملة الاستفهامية</b>	<b>60-28</b>
أ - مفهوم الاستفهام.	33-28
ب - أدوات الاستفهام.	54-33
ج - أقسام الاستفهام.	60-54
<b>الفصل الثالث: جملتا الأمر والنهى</b>	<b>93-61</b>
أ- جملة الأمر.	82-61
ب- جملة النهى.	93-83
<b>الفصل الرابع: جملتا التمنى والترجى</b>	<b>116-94</b>
أ- جملة التمنى	111-94
ب جملة الترجى.	116-112
<b>الفصل الخامس: الجملة التعجبية</b>	<b>127-117</b>
أ- جملة التعجب.	127-127
ب- جملة النداء.	134-127
ج- جملة الدعاء.	136-135



الموضوع	رقم الصفحة
الدراسة الإحصائية لأنواع الجمل الطلبية ودلالاتها الوظيفية في النص موضع الدراسة.	142-137
الخاتمة	144-143
ثبت المصادر والمراجع	150-145
أولاً: المصادر والمراجع العربية.	147-145
ثانياً: المصادر والمراجع الأردنية	149-148
ثالثاً: المصادر والمراجع الإنجليزية.	150
رابعاً: المعاجم الأردنية.	150
خامساً: الرسائل العلمية.	150
القسم الثاني: الترجمة	243-151
أولاً: التعريف بالكاتب وأهم أعماله.	153-151
ثانياً: نماذج مترجمة من المجموعة القصصية موضع الدراسة	243-154
ثالثاً: معجم المصطلحات.	244
ملخص الرسالة باللغة العربية.	246-245
ملخص الرسالة باللغة الإنجليزية.	-

## مقدمة

اللغة من أعرق مظاهر الحضارة الإنسانية، بل هي أصل الحضارة وصانعة الرقي والتقدم، فهي تؤلف الحد الفاصل بين شعب وشعب، وبين أمة وأمة، بل بين حضارة وحضارة، لأن الأفراد الذين يتكلمون لغة واحدة لا يتفاهمون بسهولة ويسر فحسب، وإنما هم قادرون على أن يؤلفوا مجتمعاً إنسانياً موحداً متجانساً، لأن اللغة هي قوام الحياة الروحية والفكرية والمادية، بها يعمق الإنسان صلة وأصالته بالمجتمع الذي يولد ويعيش فيه حيث تخلق اللغة من أفراد أمة متماسكة الأصول موحدة الفروع.

هذا، وقد ازداد اتجاه الباحثين المتخصصين في اللغة الأردنية إلى الدراسات اللغوية، بعد أن كان الاهتمام منصباً على دراسات الأدب والحضارة والتاريخ وذلك لإثراء الدراسات الأردنية في كل مجالاتها عن طريق الاهتمام بكل الحلقات التي يخدم بعضها بعضاً، والتي تعد الدراسات اللغوية واحدة من حلقاتها.

من هنا وقع اختياري على واحد من الموضوعات اللغوية التي تساعد في فهم العمل الأدبي وتحليله وكشف دلالاته من خلال بيان التوافق بين المضامين الأدبية والأشكال اللغوية المعبرة عنها وهي "بناء جملة الطلب في اللغة الأردنية" "دراسة وصفية" مع ترجمة مختارات من المجموعة القصصية "دانه ودام" "الحبة والسعر" لـ "راجندر سرنگه بيدى".

وذلك لما للجملة من أهمية؛ إذ إنها تعد أهم وحدات المعنى؛ فالجملة هي كل كلام مستقل بنفسه مفيد لمعناه؛ أي لا بد أن تكون الجملة ذات معنى وكل ما ليس له معنى لا يعد جملة بالإضافة إلى أن تركيب الجملة يعد الأساس في البحث اللغوي وخاصة جملة الطلب التي ترتبط بأنماط أخرى كالاستفهام، والأمر والنهي، والتمني والترجي، والتعجب، والنداء، والدعاء كما أنها ترد بكثرة وتتنوع في الأعمال الأدبية.

أما المنهج الذي ستعتمد عليه الدراسة، فهو المنهج الوصفي التحليلي، الذي سيقوم بوصف الجملة وتحليلها إلى مكوناتها للتعرف على عناصر بنائها مع التطبيق على المجموعة القصصية موضع الدراسة.

وبالنسبة للدراسات السابقة فإنه على حد علم الباحثة لم توجد حتى الآن دراسة متخصصة، أي ماجستير أو دكتوراه تحمل معنى " جملة الطلب في اللغة الأردنية " "دراسة وصفية" مع ترجمة مختارات من المجموعة القصصية "دانه ودام" "الحبة والسعر" لـ "راجندر سرنگه" بيدى " طوال فترة إعداد البحث.

ولكن هناك رسالة دكتوراه بعنوان "الجملة الأردنية المركبة" دراسة وصفية" من خلال مقالات "سيد وحيد الدين سليم" للدكتورة / هبه السعيد: كلية الآداب / جامعة عين شمس. تناولت فيها الجملة المركبة بأنواعها جملة (القسم - الشرط - الصلة والموصول - العطف ).

هذا، وقد واجهتني كثير من الصعوبات أثناء إعدادي البحث وهي قلة

المصادر الأردنية وخاصة في علم اللغة.

والدراسة كما هو واضح تدور حول " جملة الطلب في اللغة الأردنية "دراسة وصفية" مع ترجمة مختارات من المجموعة القصصية "دانه ودام" لـ " راجندر سرنگه" بيدى " .

وعلى هذا فقد تقسيم البحث إلى مقدمه وتمهيد وخمسة فصول كما يلي:

تشتمل المقدمة على إبراز أهمية الموضوع، وسبب اختياره، والدراسات السابقة، مع بيان المنهج المتبع في الدراسة، وكيفية إعداد البحث، وأهم الصعاب التي واجهتني في إعدادي للبحث.

يتلو المقدمة والتمهيد خمسة فصول على النحو التالي:

**الفصل الأول: بعنوان جملة الطلب في اللغة الأردنية** ويتناول الجملة في اللغة الأردنية من حيث التركيب (بسيطة - مركبة) ومن حيث الوظيفة (خبرية - إنشائية). كما يتناول مفهوم الطلب، وأنواع الطلب.

**الفصل الثاني: الجملة الاستفهامية** ويتضمن الحديث عن تركيب جملة الاستفهام، وكيفية استخدامها، وأدوات الاستفهام والمعاني التي تخرج إليها جملة الاستفهام.

**الفصل الثالث: جملتا الأمر والنهي** وفيه تفصيل عن جملتي الأمر والنهي، وكيفية بناء كل منهما، مع الحديث عن النهي وأدواته.

**الفصل الرابع: جملتا التمني والترجي** ويحوى جملتي التمني والترجي، وكيفية استخدامهما في الأردية، مع الحديث عن أدوات التمني والترجي.

**الفصل الخامس: الجملة التعجبية** ويتحدث عن التعجب وأدواته، والنداء وأدواته، والدعاء كما يتناول الحروف الفجائية مثل (حروف الحزن والألم، الفرح والسرور، التأسف، التنبيه والتحذير، الاستحسان، النفرة والكراهية).

ثم ألحق بالبحث دراسة إحصائية لبعض القصص من المجموعة القصصية موضع الدراسة.

وبينت البحث بخاتمة تضم أهم النتائج التي توصلت إليها الدراسة يليها

ثبت المصادر والمراجع التي تم الاستعانة بها أثناء إعداد البحث.

كما ألحق بالدراسة تعريف عن كاتب المجموعة القصصية وهو

(راجندر سنجي بيدي)، كما عرضت نماذج مترجمة من المجموعة القصصية موضع الدراسة، ثم ملحقاً بالمصطلحات التي وردت في البحث.

## تمهيد:

الجملة ميدان علم النحو؛ لأنه العلم الذي يدرس الكلمات في علاقة بعضها ببعض. وحين تكون الكلمة في جملة يصبح لها معنى نحوي؛ أي تؤدي وظيفة معينة تتأثر بغيرها من الكلمات وتؤثر في غيرها أيضاً. فنحن حينما نقول مثلاً إن هذه الكلمة " فاعل " فهذا يعني أن قبلها "فعلاً" بينه وبين الفاعل علاقة من نوع ما، وهكذا.

ولما كان موضوع البحث " الجملة الطلبية " أرى أنه لزاماً على الباحثة تحديد مفهوم مصطلح الجملة. هذا المصطلح الذي يكتنفه كثير من الغموض والالتباس سواء عند نحاة العربية أو غيرهم من المشتغلين باللغة في الأمم الأخرى.

### **أولاً: معنى الجملة:**

أ - الجملة في اللغة.

ب- الجملة في الاصطلاح.

### **أ - الجملة في اللغة:**

الجملة في اللغة تدل على جمع الشئ وإجماله.

يقول الزمخشري (ت 538 هـ) في أساس البلاغة.

أجمل الحساب والكلام ثم فصله وبينه...وأخذ الشئ جملة<sup>(١)</sup>.

ويقول ابن منظور (ت 711 هـ) في لسان العرب:

"جمل الشئ جمعه... والجملة واحدة من الجمل، والجملة جماعة الشئ، وأجمل

الشئ جمعه عن تفرقة"<sup>(٢)</sup>.

---

(١) أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري: أساس البلاغة، تحقيق عبد الرحيم محمود، عرفه به الأستاذ

أمين الخولي، القاهرة، 1953م، ص 60.

(٢) ابن منظور: لسان العرب، القاهرة، 13، 134.

والجملة عند البلاغيين والنحويين:

" كل كلام اشتمل على مسند ومسند إليه "ج"جمل"<sup>(١)</sup>.  
كما عرف الدكتور " إبراهيم أنيس " الجملة بقوله:  
"إن الجملة في أقصر صورها هي: أقل قدر من الكلام يفيد السامع معنى مستقلاً  
بنفسه، سواء تركب هذا القدر من كلمة واحدة أو أكثر"<sup>(٢)</sup>.  
وعرف " دي سوسير " مؤسس علم اللغة الحديث الجملة بقوله:  
"إن الجملة تتألف عنده من وحدتين أو أكثر من الوحدات اللغوية التي يتلو بعضها  
بعضاً"<sup>(٣)</sup>.

وخلاصة القول أن الجملة لغة هي جماعة كل شيء، وجمعها جمل.

## ب - الجملة في الاصطلاح:

الجملة هي كل كلام مفيد يحسن السكوت عليه، وتكون مكونة من المسند  
والمسند إليه فالمسند هو الفعل في الجملة الفعلية، وهو الخبر في الجملة الاسمية،  
والمسند إليه هو الفاعل أو نائبه في الجملة الفعلية والمبتدأ في الجملة الاسمية.  
ويرى ابن جني المتوفى " 392 هـ " أن الجملة:  
"هي كل كلام مفيد مستقل بنفسه"<sup>(٤)</sup>.

## الجملة في اللغة الأردنية:

هي المركب الذي لا يحتاج السامع بعد سماعه إلى كلام آخر<sup>(٥)</sup>.  
وقيل في تعريف الجملة أيضاً إنها: كل ما تكون من كلمتين أو أكثر وأدى  
معنى تاماً ويطلق عليه جملة أو مركب تام<sup>(٦)</sup>.

---

(١) المعجم الوسيط : إخراج إبراهيم مصطفى وآخرين ، اشراف عبد السلام هارون ، ج 1 ، مطبعة  
مصر، 1960م ، ص13.

(٢) إبراهيم أنيس : من أسرار اللغة ، القاهرة ، 1978 ، ص 276 ، 277 .

(٣) محمد حسن عبد العزيز: سوسير رائد علم اللغة الحديث، دار الفكر العربي، 1989، ص34.

(٤) أبو الفتح عثمان بن جني : اللع في العربية ، تحقيق حسين محمد محمد شرف ، ط 1 ، القاهرة ، 1978م ،  
ص 110 .

(٥) خليل الرحمن داودي : قواعد زبان اردو، مشهور رسالهء كل گرسٹ، مجلس ترقی ادب لاهور، ص 52.

(٦) مان لقا رفيق : اردو قواعد وانشا بردازی ، ص66 .

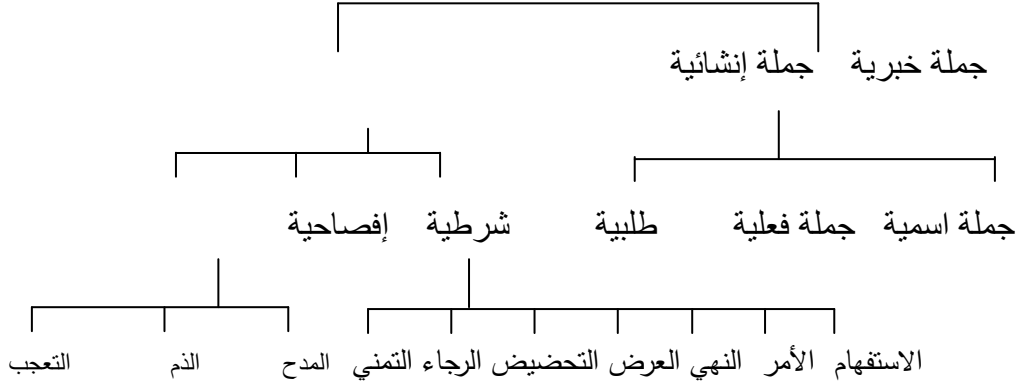
### مثال:

- أحمد كي كتاب ميزير بے: كتاب أحمد على المنضدة.  
فهذه جملة أو مركب تام؛ لأنها أدت معنى تاما مستقلا.

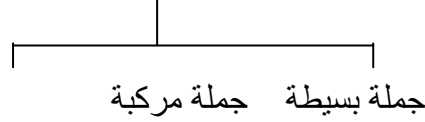
### أقسام الجملة (جملہ کی قسمیں):

تصنف الجمل على أساسين، وظيفي وتركيبى.  
الأساس الوظيفي: وفيه تقسم الجملة إلى خبرية وإنشائية<sup>(١)</sup>.

#### الأساس الوظيفي



#### الأساس التركيبي



(١) صلاح الدين صالح حسنين : دراسات فى علم اللغة الوصفى والتاريخى والمقارن ، دار العلوم، 1984، ص 167 .